Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Artakserkses, król królów. Do Ezdrasza, kapłana, znawcy prawa Boga niebios – doskonałego,\* W sprawie:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Artachszast, król królów. Do Ezdrasza, kapłana, znawcy prawa Boga niebios. Wszelkiej pomyślności! Rzecz dotyczy tego, co następuje: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Artakserkses, król królów, Ezdraszowi, kapłanowi, uczonemu w prawie Boga niebios, *mężowi* doskonałemu, otóż; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Artakserkses, król nad królmi, Ezdraszowi, kapłanowi nauczonemu w zakonie Boga niebieskiego, mężowi doskonałemu, i Cheenetczykom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Artakserkses, król królów, Ezdraszowi kapłanowi, pisarzowi prawa Boga niebieskiego, wielce uczonemu, zdrowia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Artakserkses, król królów, Ezdraszowi, kapłanowi, znawcy Prawa Boga niebios. Załatwiono. A teraz: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Artakserkses, król królów, przesyła Ezdraszowi, kapłanowi, uczonemu w zakonie Boga niebios, pozdrowienie! Postanowienie: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Artakserkses, król królów, Ezdraszowi, kapłanowi i uczonemu w Prawie Boga niebios – pozdrowienie. A teraz: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Artakserkses, król królów, Ezdraszowi, kapłanowi i znawcy Prawa Boga niebios - pozdrowienie”. I dalej: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Artakserkses, król królów, do Ezdrasza, kapłana i rzecznika Prawa Boga niebios itd. A oto |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Артасаста цар царів Ездрі писареві закону Господа Бога небесного: Закінчити слово і відповідь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Artakserkses, król królów – do Ezdrasza, kapłana, doskonałego uczonego w Prawie Boga niebios, co następuje: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Artakserkses, król królów, do kapłana Ezdrasza, przepisywacza prawa Boga niebios: Doskonałego pokoju! Otóż |

1. 1) doskonałego, aram. ּגְמִיר (gemir), hl, pod. G; niebios doskonałego, aram. ּגְמִיר ׁשְמַּיָא , em. na: pełnego pokoju, aram. ּגְמִיר ׁשְלָם . Doskonałego może odnosić się do Ezdrasza, Boga lub prawa, <x>150 7:12</x>L. Inne możliwości: (1) wyrażenie: i tak dalej, וגומר ; (2) urzędnicza nota: załatwione. [↑](#footnote-ref-2)